

Конечно, обучение произношению должно строиться с учетом родного языка слушателей, а именно состава фонем, характера ударения и интонации.

Какой же наиболее результативный путь обучения? На начальном этапе необходимо заложить основы произношения, а затем производить их корректировку и дальнейшее совершенствование.

Итак, весь процесс обучения начинается с вводно-фонетического курса. Вводно-фонетический курс знакомит слушателей с системой фонем русского языка и артикуляцией русских звуков, объясняет особенности русского ударения, рассказывает о ритмических моделях русских слов и слогоделении, показывает основные типы интонационных конструкций.

Вводно-фонетический курс предусматривает также развитие навыков устной речи, чтения и письма.

Во вводно-фонетическом курсе лексический и грамматический материал подчиняются требованиям фонетики: новое слово вводится лишь после обработки звуков, которые входят в его состав.

Вводно-фонетический курс не должен быть громоздким. Оптимальное время для его проведения – до 2-х недель.

Подача материала идет на основе сопоставления фонологических систем русского и родного языка обучающихся.

И после вводно-фонетического курса, конечно, работа над совершенствованием фонетики не должна прекращаться, т.к. слухо-произносительные навыки еще не автоматизированы, а фонетический материал изучен не весь. В этой ситуации мы можем говорить о сопроводительной фонетике.

При изучении словесного ударения необходимо учитывать фонетическую природу ударения, ритмические модели слов, а также подвижность и разносность русского ударения.

Изучение русской интонации на начальном этапе включает в себя знакомство с основными типами интонационных конструкций (ИК) и их употреблением, правилами синтагматического членения.

Основными трудностями при изучении русской интонации является отсутствие повышения тона на ударной части ИК. Это создает впечатление незавершенности высказывания.

Здесь были описаны лишь самые основные вопросы обучения иностранных слушателей русскому произношению.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ ИНОСТРАННОГО И РОДНОГО ЯЗЫКОВ

Белик Н.А.

Харьковский национальный экономический университет
им. Семена Кузнеця

Овладение иностранным языком – это сложный процесс. Формирование новой языковой системы проходит под влиянием родного языка на всех этапах обучения (начальном, продвинутом) и на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, грамматическом).

Результаты сопоставительного анализа различных уровней языковых систем выявляют имеющиеся у них сходства, различия и частичные несовпадения, что предопределяет характер восприятия и усвоения учащимися материалов нового для них языка, а также специфику трудностей, возникающих при этом.

Данные сопоставления создают возможность выработать

специфическую стратегию обучения для конкретного контингента учащихся.

Сопоставительный аспект следует дидактическому принципу «от более легкого к более трудному». Явления иностранного языка усваиваются легче, если вначале рассматривать сходные черты, а потом – различия.

Данные межязыкового анализа с самого начала следует располагать системно. При имеющемся значительном сходстве целесообразно предъявлять всю систему сразу. При большом различии в соответствующих системах и сложности этой системы в русском языке она вводится схематично, а к полному ее усвоению следует подводить учащихся постепенно.

Осмысление явлений русского языка в сопоставительном плане дает учащимся возможность осознанно противостоять интерференции родного языка и в то же время ориентироваться на него.

Родной язык иностранного учащегося – один из важнейших элементов культуры, определяющий формирование мышления человека, непосредственно влияет на восприятие личностью инокультурной, социальной и лингвистической среды. Несовпадение в видении мира в различных языках проявляется в способе формирования и формулирования мысли. При овладении иноязычной системой у билингва неизбежно возникает явление интерференции. Создавая в своем сознании систему изучаемого языка, обучаемый подгоняет ее под систему родного языка, причем это проявляется не только в нарушении норм неродного языка, но и в том, что учащиеся подсознательно стремятся избежать употребления непривычных форм выражения мысли. В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова отмечают, что « ... Владеющий каким-либо одним языком, уже имеет

определенную, опосредованную его деятельностью и речью систему категоризации языковых явлений. Автоматизированные навыки родного языка он механически переносит на сознательно усваиваемые факты изучаемого, отчего изучение всегда «переучивание», «освобождение» от глубоко внедренных, сильно автоматизированных навыков родного языка» [3, с.45].

Закрепленность системой родного языка приводит к тому, что психологический процесс овладения вторым языком происходит путем переноса, коррекции, формирования заново речевых навыков и умений.

Влияние родного языка психологически неизбежно, особенно на начальном этапе усвоения иностранного языка, что доказано в научной, психологической и методической литературе и подтверждается каждодневной практикой обучения русскому языку как иностранному.

Основное условие успешного преодоления зависимости от родного языка – формирование прочных и правильных навыков владения средствами нового языка, что возможно только в процессе систематической коммуникативно-речевой тренировки, постоянного развития индивидуально-речевого опыта в иностранном языке у каждого учащегося.

Вьетнамские студенты прикладывают значительные усилия к изучению русского языка на начальном этапе обучения. Особую трудность для студентов из Вьетнама вызывает овладение русским произношением.

Вьетнамский язык принадлежит к группе изолирующих языков. Это тональный язык. Основой сопоставления фонетических единиц во вьетнамском и русском языках являются совпадения и расхождения в

образовании вьетнамских и русских звуков.

Рассмотрим некоторые примеры сопоставления русского языка с вьетнамским на фонетическом уровне. Во вьетнамском языке 14 гласных, 5 (а, о, и, у, ы) имеют аналогичные звукотипы в русском языке. 4 (е, ё, я, ю) отсутствуют в фонетической системе вьетнамского языка. В области консонантизма расхождения связаны с реализацией категории глухости-звонкости, твердости-мягкости, а также со способом образования таких групп согласных, как шипящие, свистящие, аффрикаты, носовые, смещение которых представляет устойчивую черту русской речи вьетнамцев.

Консонантизм русского и вьетнамского языков значительно отличается как по фонемному составу, так и по системе согласных фонем.

Согласные [ж, ш, ц, ъ] и большинство мягких согласных отсутствуют, есть звуки, не соответствующие русскому языку. Противопоставление по глухости-звонкости присуще вьетнамскому языку, но в меньшем объеме. В русском языке 11 пар фонем, во вьетнамском – только 4: б-п, в-ф, д-т, г-к.

В целом вьетнамский язык по сравнению с русским характеризуется ослаблением артикуляции конечнослоговых согласных, менее напряженным артикулированием согласных и четким произношением гласных. Выделены фонетические единицы, находящиеся в оппозиции по одному дифференциальному признаку, отсутствующему во вьетнамской фонологической системе.

Слухо-произносительные навыки состоят из: а) слуховых навыков, которые дают возможность дифференцировать элементы звучащей речи и соотносить их с определенными значениями; б)

произносительных навыков, благодаря которым осуществляется внешнее оформление высказывания.

Слуховые и произносительные навыки существуют в неразрывном единстве, поэтому неперенным условием общей работы над произношением является не только овладение артикуляционной базой, но и развитие фонематического, ритмического и интонационного слуха.

Первым этапом работы во вьетнамской аудитории должно стать преодоление акцента на уровне слога. В отличие от русского языка, звуковой состав слога во вьетнамском языке строго ограничен в отношении слогаобразующих элементов: количество звуков, их порядок и сочетаемость нормированы. Во вьетнамском языке слог может одновременно выступать как фонетическая, грамматическая и лексическая единица. Функциональная автономия слога в фонологическом сознании вьетнамца интерферируется в русской речи в отсутствие слитности речевого потока: вьетнамские учащиеся как бы делят слова на части. Не все согласные во вьетнамском языке могут открывать или закрывать слог. Эти позиционно обусловленные навыки вьетнамцы переносят в русский язык.

Другим не менее важным элементом на уровне слога во вьетнамском языке является тон. Каждый слог произносится определенным тоном, который играет смысловозначительную роль, то есть слоги, одинаковые по звуковому составу, но имеющие разный тон, различаются лексически. В современном вьетнамском языке различают 6 тонов: ровный, восходящий, нисходящий, тяжелый, вопросительный и островопросительный.

Русскому языку свойственна редукция, то есть ослабление интенсивности, длительности и качества гласных звуков в безударных

словах. Во вьетнамском языке явление редуции отсутствует. Все гласные произносятся при равном напряжении артикуляционного аппарата в потоке речи. Выделение ударных гласных длительностью с большим трудом осваивается учащимися-вьетнамцами и требует многократного проговаривания. Ударение во вьетнамском языке может быть только на знаменательном слове.

Акцент в произношении вьетнамских студентов необходимо рассматривать в совокупности фонетических и артикуляционных особенностей, обусловленных различием фонетических систем на уровне фонемного состава, фонологических корреляций и позиционной обусловленности в реализации фонем.

Во вьетнамском языке одним типом интонации выражаются такие коммуникативные виды высказывания, которые в русском языке выражаются тремя ИК. Во вьетнамском языке интонационные различия основных коммуникативных типов предложения значительно слабее, чем в русском. Преподавателю русского языка как иностранного надо знать, что вьетнамцу очень трудно различать ИК-1, ИК-3. Аналогичные коммуникативные типы предложений различаются во вьетнамском языке не средствами интонации, а лексическими средствами. Интонационные конструкции осваиваются вьетнамскими учащимися лишь после многократного проговаривания материала в различных условиях речевой деятельности при опоре на коммуникативные и синтаксические модели. В тренировочных упражнениях отрабатываются как собственно фонетический, произносительный, так и функциональный аспект.

Система упражнений по обучению произношению вьетнамских учащихся направлена на преодоление вьетнамского акцента в русской

речи и способствует формированию языковой и коммуникативной компетенции.

При обучении студентов из Вьетнама важно учитывать диалектное влияние родного языка: современный вьетнамский язык представлен тремя диалектами (северным, центральным и южным). Так в некоторых диалектах [p] произносится как [з, ж или л].

Таким образом, сопоставительный анализ русского языка и родного языка студентов позволяет предупредить ошибки, противостоять интерферирующему влиянию родного языка и активизировать учебный процесс.

Литература

1. Гордина М.В., Быстров И.С. Фонетический строй вьетнамского языка. - М.: Рус. яз., 1984.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. -М.: Логос, 2001.
3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. - М.: Рус. яз., 1984.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У ДВОВОМНОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Богиня Л.В., Горбенко С.В.

Українська медична стоматологічна академія

Україна завжди була і є привабливою країною для іноземців, що мріють отримати фахову освіту в різних галузях знань.